



Лектор курсу
Контактна інформація
лектора (e-mail)
Сторінка курсу в eLearn

СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Порівняльна типологія англійської і української мов»

Ступінь вищої освіти - Магістр

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма «Англійська мова та друга іноземна мова»

Рік навчання 1, семестр 2

Форма навчання денна, заочна

Кількість кредитів ЄКТС 4

Мова викладання англійська

д. філол. наук, проф. Кравченко Наталія Кимівна

nkravchenko@outlook.com

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Курс "Порівняльна типологія англійської та української мов" є теоретичним курсом, який входить до циклу фахової підготовки, є вибірковою дисципліною та вивчається магістрантами на 1 курсі. Основною формою навчання є лекційні та практичні заняття. Головна мета курсу – сформувати у магістрантів вміння та навички виявлення і використання ізоморфні та аломорфні ознаки на фонологічному, лексичному, граматичному рівнях англійської та української мов, а також спільні і відмінні риси у стилістичних особливостях двох мов. Під час викладання курсу особлива увага приділяється вивченню основних понять, категорійного і термінологічного апарату порівняльної типології, а також застосуванню набутих навичок розпізнавання спільних і відмінних рис в англійській і українській мовах під час вибору граматичних, лексичних і стилістичних перекладацьких трансформацій у процесі перекладу.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність)

Спеціальні компетентності (СК):

- СК 1.** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- СК 3.** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- СК 4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (лекції/лабораторні, практичні, семінарські)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
2 семестр				
Змістовий модуль I. Порівняльна типологія як галузь лінгвістики: мета, завдання, методи, базові поняття. Зв'язок з іншими дисциплінами. Опозиції та кореляції в системах голосних і приголосних двох мов; аломорфні і ізоморфні риси морфемної структури порівнюваних мов				
Тема 1. Порівняльна типологія як галузь лінгвістики: мета, завдання, методи дослідження	2/4	Знати мета, завдання, методи дослідження дисципліни	Виконання завдань до практичного заняття №1	5
Тема 2. Історія типологічних досліджень, базові поняття. Сучасний стан порівняльної типології. Зв'язок з іншими дисциплінами	2/4	Уміти пояснити базові поняття, усвідомити зв'язок з іншими дисциплінами	Виконання завдань до практичного заняття №2	10
Тема 3. Порівняльна характеристика системи голосних і приголосних англійської та української мов.	2/4	Уміти здійснювати порівняння системи голосних і приголосних англійської та української мов	Виконання завдань до практичного заняття №3	10
Тема 4. Морфема та її різновиди у порівнюваних мовах. Аломорфні та ізоморфні риси у морфемній структурі англійських та українських слів.	2/4	Уміти характеризувати аломорфні та ізоморфні риси у морфемній структурі англійських та українських слів	Виконання завдань до практичного заняття №4	10
Змістовий модуль 2. Порівняльно-типологічна характеристика дієслова в німецькій та українській мовах. Синтаксис.				
Тема 1. Контрастивна лексикологія англійської та української мов. Семантичні класи слів. Спільне і	2/4	Уміти виокремлювати спільне і	Виконання завдань до	10

відмінне у способах утворення слів у порівнюваних мовах.		відмінне у способах утворення слів у порівнюваних мовах.	практичного заняття №5	
Тема 2. Порівняльно-типологічні характеристики частин мови в українській і англійській мовах	2/4	Уміти надавати порівняльно-типологічні характеристики частин мови в українській і англійській мовах	Виконання завдань до практичного заняття №6	5
Тема 3. Типологічні характеристики словосполучення; порівняння синтаксичних процесів, зв'язків та способів їх реалізації.	2/4	Уміти надавати типологічні характеристики словосполучення	Виконання завдань до практичного заняття №7	10
Тема 4. Типологічні характеристики українського і англійського речень. Типи речень за різними класифікаціями. Члени речення та їх типологічні відмінності	2/4	Уміти надавати типологічні характеристики українського і англійського речень	Виконання завдань до практичного заняття №8	5
Модульна контрольна робота №2	2		Виконання тестової контрольної роботи	5
За семестр				70
Залік				2
Всього за семестр				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Курсові роботи, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Порівняльна типологія англійської та української мов: тези лекцій, завдання для семінарських занять, завдання для самостійної роботи, тестові завдання: Навчально-методичний посібник. Укл. Фрасинюк Н.І. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2020. 158 с
2. Бондаренко К. Л., Бондаренко О. С. Зіставна лексикологія (гендерний та соціолінгвістичний аспекти). Вінниця: «Нова книга», 2011. 168 с.
3. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. Вінниця : Нова книга, 2003. 160 с.
4. Гладуш Н.Ф., Павлюк Н.В. Contrastive Grammar: Theory and Practice. Київ. ун-т. ім. Б. Грінченка; Нац. ун-т «Києво-Могилянська акад.». К., 2019. 296 с.
5. Деменчук О. В. Порівняльна лексикологія англійської та української мов : Навч. Посібник. Рівне: Перспектива, 2005. 165 с.
6. Карамішева І.Д. Контрастивна граматики англійської та української мов. Вінниця: «Нова книга», 2017. 336 с.
7. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга», 2003. 464 с.
8. Левицький А. Е. Завдання з порівняльної граматики англійської та української мов: навч. посібник. К. : Освіта України, 2011. 246 с.
9. Мірончук Т. А. Збірник вправ з порівняльної граматики англійської та української мов. К. : МАУП, 2005. 128 с.
10. Путіліна, О.Л. Інновації в сучасних українській та англійській мовах (Фонетика. Лексикологія. Фразеологія). Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Донецьк: ДонНУ, 2011. 277 с.
11. Karamysheva I. D. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages : textbook. Vinnytsia : Nova Knyha Publishers, 2017. 336 p.
12. Millward, C. M. & Hayes, M. (2011). A Biography of the English Language. Boston: Cengage Learning.
13. Putilina, O. (2012). Innovations in Present-day Ukrainian and English Languages (Morphology. Syntax. Sociolinguistics). Book 2. Donetsk: Donetsk National University.